

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом / Н.В. Соловьёва /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой / И.Г. Жирова /

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Лукин Дмитрий Сергеевич, кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Актуальные проблемы перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части и является обязательной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся ..	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	24
7. Методические указания по освоению дисциплины	25
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	27
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	29

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о теории и практике перевода, а также развитие новых и совершенствование общекультурных и профессиональных (языковых переводческих) компетенций. Учебная дисциплина по **актуальным проблемам перевода** дает студентам первого курса представление об особенностях современного перевода.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов теоретических знаний и практических умений / навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в обязательную часть и является частью читаемых кафедрой дисциплин.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как *перевод и межкультурная коммуникация* (2 курс), *стилистические аспекты перевода* (3 курс), *практический курс перевода первого и второго иностранного языка* (2–4 курсы) и т.д.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
<i>Контактная работа:</i>	52.2
Лекции	18
Практические занятия	34
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	48
Контроль	7.8

Формой промежуточной аттестации - зачет во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	1	—
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	1	—
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	2	4
Тема 4. Переводческие стратегии.	2	4
Тема 5. Категории теории перевода.	2	4
Тема 6. Межъязыковая асимметрия.	2	4
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	—	4
Тема 8. Текстовый регистр.	2	4
Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.	2	4

Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	2	2
Тема 11. Переводческая отрасль.	1	2
Тема 12. Типология переводческих ошибок.	1	2
Итого	18	34

Содержание дисциплины «Актуальные проблемы перевода»

Тема 1. *Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.*

Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и переводоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Тема 2. *Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.*

Перевод как объект и предмет теории. Определение перевода. О системе и системном подходе. Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.

Тема 3. *Единицы перевода. Значение и смысл.*

В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.

Тема 4. *Переводческие стратегии.*

Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Понятие переводимости и непереводимости в теории перевода. Типологии трансформационных операций. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Переводческие стратегии и тактики.

Тема 5. *Категории теории перевода.*

К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Экстралингвистические значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.

Тема 6. *Межъязыковая асимметрия.*

Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой

асимметрии. Реальные диалексемы и псевдоаналогизмы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.

Тема 7. «Ложные друзья переводчика».

Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гипогиперонимическая асимметрия.

Тема 8. Текстовый регистр.

Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ. Текстовая типология в переводе. Текстовый регистр в переводе.

Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.

Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Импликатура. Когеренция, импликатура и переводческие стратегии.

Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.

Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод.

Тема 11. Переводческая отрасль.

Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в применении к качеству перевода.

Тема 12. Типологии переводческих ошибок.

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Исследуемые вопросы	Кол-во час.	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
------------------------------------	---------------------	-------------	------------------------------	--------------------------	------------------

Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	2	Активизация учебной деятельности и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.	2	Активизация учебной деятельности и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.	2	Активизация учебной деятельности и студента: аналитическая обработка текста (аннотирование текста).	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки текста доклада.	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод.	2	Активизация учебной деятельности	Методические рекомендации по проведению	представление и обсуждение

	Переводческие универсалии. Понятие переводимости / непереводимости в теории перевода. Переводческие стратегии и тактики.		и студента: подготовка к ролевой игре.	самостоятельно й работы; Составление списка применяемых на практике переводческих стратегий и тактик.	выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерно й презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.	2	Активизация учебной деятельность и студента: реферирован ие текстов.	Методические рекомендации по проведению самостоятельно й работы; Реферирование текста по предложенном у алгоритму.	представлени е и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерно й презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 6. Межъязыкова я асимметрия.	Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные	4	Активизация учебной деятельность и студента: – выполнение конкретных заданий по	.	представлени е и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в

	диалексемы и псевдоаналогизмы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.		переводу; – работа с лекционным конспектом. – поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуаль но заданной проблеме.		форме компьютерно й презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гипогиперонимическая асимметрия.	4	Активизация учебной деятельности студента: – работа над несистематическим словарем переводчика .	Активизация учебной деятельности студента: сопоставительн ый анализ семантики англоязычных и русскоязычных текстов.	представлени е и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерно й презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 8. Текстовый регистр.	Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ. Текстовая типология в переводе. Текстовой регистр в переводе.	4	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом.	Активизация учебной деятельности студента: сопоставительн ый анализ семантики англоязычных и русскоязычных текстов.	представлени е и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерно й презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентно сть.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель	4	Анализ научных и учебно-методическ их работ по теме. Практическо	Лекционные материалы, рекомендуемая литература, Работа с фондами библиотеки	представлени е и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии,

	перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Импликатура. Когеренция, импликатура и переводческие стратегии.		е задание.	вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета.	доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание	Лекционные материалы, рекомендуемая литература, Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета.	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 11. Переводческая отрасль.	Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в применении к качеству перевода.	8	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание.	Лекционные материалы, рекомендуемая литература, Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета.	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Тема 12. Типология переводческих ошибок.	Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки	8	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое	Лекционные материалы, рекомендуемая литература, Работа с фондами библиотеки	представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии,

	понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.		е задание.	вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета.	доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Итого		48			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: УК-1, УК-4, ОПК-3, ОПК-4

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	1-60 баллов
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	61-100 баллов

			мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.		
УК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	1-60
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	61-100
ОПК-3	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых	1-60 баллов

				заданий. Промежуточн ая аттестация: зачет	
	<i>продвин утый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельн ая работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточн ая аттестация: зачет	61-100 баллов
ОПК-4	<i>порогов ый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельн ая работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточн ая аттестация: зачет	1-60 баллов
	<i>продвин утый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельн ая работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада либо реферата, решение тестовых заданий. Промежуточн ая аттестация: зачет	61-100 баллов

--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля (письменный перевод)

1. Возьмите абзац любого научного лингвистического текста (указывается источник) и переведите его тремя разными способами:

- (а) не обращая внимания на статус информации каждого предложения, на системы маркеров в английском и русском языках;
- (б) в предположении, что читатели текста ничего не знают о лингвистике и им следует все подробно разъяснить;
- (в) в предположении, что читатели знают текст очень хорошо.

Проанализируйте каждый перевод.

2. Объясните понятия «культурной адаптации» и «лингвистического перевода». Как они связаны с понятием перевода, которого не замечаешь? Бывают ли равно «культурные адаптации» и «лингвистический перевод» и вольными и буквальными? Всегда ли при вольном переводе перевод менее / более заметен, чем при буквальном переводе?

Compare British English edition and American English edition of J.K. Rowling's book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Consider the changes in the American version. How far do you think these can be termed *translation*?

3. Make a note of terminology of translation used in lectures and keep glossary updated as you cover more areas of Translation Studies.

4. Translate the text from any magazine and analyze the quality of translation.

5. Analyze three types of translation: interlingual, intralingual and intersemiotic translation. Give examples.

6. Comment on any differences in meaning between the items in each of the following two sets. The differences may relate to expressive or evoked meaning. Some items may be register-specific or dialect-specific, others may be derogatory or neutral: car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy, comfortable, comfy, homely, cozy, snug, dad, daddy, pa, papa, pop, father, pater, sire, old man. Now list all words and expressions you can think of which are available in your target language for car, comfortable and father. Comment on any differences in meaning between (a) the individual items in each set, and (b) the English items above and the items in the corresponding sets in your target language.

7. Make a list of all the English verbs you can think of which have to do with speech, such as *say, suggest, complain, mumble, mutter, murmur, whisper, speak, tell* and so on. Try to group them into sets, starting with the more general ones. Now list all the verbs of speech you can think of in your target language, starting

with the more general ones. Comment on the presence or absence of any semantic gaps in your target language vis-à-vis English.

8. Make a list of ten English words, which you feel are particularly difficult to translate into your target language. Comment on the source of difficulty in each case.

9. Make a list of three English affixes, which systematically produce forms that have no direct equivalents in your target language. Suggest suitable paraphrases for each affix.

10. Make a list of all the English words you can think of that end in *-ism* or *-ist*. Comment on what these words have in common and on the propositional and expressive meanings of the suffix.

11. Produce two translations in your target language of the extract from D. Lodge's *Small World* (pp. 3–4). In producing the second translation, assume that you have been authorized to use whatever strategies are necessary to ensure that the reader's attention is captured in these opening passages.

5.3.2. Тестирование

Термин трансформация последовательно употребляется...

- a) Я.И. Рецкером
- b) Л.С. Бархударовым
- c) А.Д. Швейцером
- d) всеми вышеперечисленными учеными

2. Если одному высказыванию соответствуют два на иностранном языке, то ...

- a) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано речевой ситуацией.
- b) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано культурными различиями.
- c) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано желанием нанимателя.
- d) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано пониманием конечной цели работы.

3. Главным в концепции Юджина Найды представляется ...

- a) гипотеза о подчинении синтаксического уровня семантическому
- b) более четкое соотнесение категорий соответствия (эквивалентности и адекватности) с компонентами структуры речевого акта
- c) положение о двух типах эквивалентности при переводе: формальной (ФЭ) и динамической (ДЭ)
- d) выведение прагматического уровня из области эквивалентности

4. Перевод – это ...

- a) перевыражение
- b) межкультурная адаптация
- c) передача значения слова
- d) передача грамматического и лексического содержания.

5. *К середине... века процесс перевода стал объектом всестороннего научного исследования.*

- a) XX
- b) XI
- c) VII
- d) VIII

6. *Согласно Г. Егеру категория смысла должна быть тождественна ...*

- a) денотативному значению
- b) сигнификативному значению
- c) контекстуальному значению
- d) признаку предмета

7. *Образ – ...*

- a) отражение, будь то результат познавательной деятельности человека или обобщенное художественное представление действительности.
- b) сущность феномена в более широком контексте реальности.
- c) ассоциативная связь между знаком и предметом обозначения.
- d) смысл данной вещи, то, что она есть сама по себе, в отличие от всех других вещей и в отличие от изменчивых, под влиянием тех или иных обстоятельств, состояний вещи.

8. *Переводческий эквивалент ...*

- a) может стать равноценной заменой оригинала
- b) почти никогда не может стать равноценной заменой оригинала
- c) никогда не становится заменой оригинала
- d) ничего из перечисленного

9. *В семиотическом аспекте художественный образ есть ...*

- a) символ
- b) сущность
- c) знак
- d) внутреннее выражение слова

10. *В процессе перевода объект – исходный текст – продолжает благополучно существовать ...*

- a) претерпевая незначительные изменения.
- b) претерпевая изменения, которые полностью меняют его содержание.
- c) претерпевая изменения, которые полностью меняют его форму.
- d) не претерпевая никаких изменений

5.3.3. Список рекомендованных тем докладов

Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.
6. Средства передачи юмора в англо-русских переводах.
7. Средства передачи иронии и сарказма в англо-русских переводах.
8. Стилистико-функциональные особенности перевода заголовков газетно-публицистических текстов.
9. Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе с английского языка на русский на примере художественных произведений (автор по выбору студента).
10. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский (автор по выбору студента).
11. Особенности языка и стиля... (автор по выбору студента) в аспекте перевода (на материале определенного / определенных произведений).
12. Армейские (другие) реалии в английской литературе и проблемы их перевода на русский язык.
13. Особенности перевода эллиптических предложений с английского языка на русский (на материале определенного/определенных произведений).
14. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале определенного/определенных произведений).

5.3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является *зачет* во втором семестре.

5.3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Становление современной теории перевода.
2. Перевод как объект перевода. Предмет теории перевода. Определение перевода.
3. Целостность переводческого преобразования текста.
4. Перевод как интерпретирующаяся системная деятельность.
5. Единицы перевода и единицы языка.
6. Единицы перевода и единицы смысла.
7. Лингвистические (денотативное/сигнификативное) и экстралингвистические (прагматическое, эмоциональное и пр.) значения.
8. Эквивалентность и смысл.
9. Денотат и референт. Понятие и концепт.
10. Многоуровневые теории эквивалентности.
11. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
12. Критерии оценки перевода.
13. Логико-семантические основания трансформации смысла.
14. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Типология переводческих ошибок.

16. The ambit of translation. Universals of translation. Developments in translation studies.
17. Textual pragmatics. From text to cognition.
18. Translation shifts: langue, parole; formal correspondence, textual equivalence.
19. Compensation, loss and gain. Tertium comparationis.
20. Systematic approaches to the translation unit. The lexicological unit. The unit of thought.
21. Referential meaning. Disambiguation – semantic structure analysis. Hierarchical structuring and componential analysis.
22. Translationese. Comprehensibility and translatability.
23. Standards of textuality. Markedness. Text-based information. Editorial. Reader-supplied information.
24. Direct vs indirect translation. Communicative clues.
25. Connotative meaning.
26. Inferencing and relevance. Descriptive vs interpreting.
27. Idioms, fixed expressions and the direction in translation. The interpretation of idioms and set expressions.
28. The power to exclude. Norms in translation.
29. Resistance through re-translation. Translation, globalization and localization.
30. Collocational range and collocational markedness. Collocation and register. Collocational meaning.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов, их анализ и интерпретация.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:
Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)
Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;
Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10
Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)
Презентация 1-10
Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60
Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Промежуточный контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *зачет*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы.

5.4.3. Шкала оценивания презентации

№	Дескрипторы	Минимальный ответ	Раскрытый ответ	Полный ответ	Образцовый ответ
1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использованием дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональные термины.	Информация не систематизирована и не последовательна. Мало использованы профессиональные термины.	Информация систематизирована и последовательна. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.
3	Оформление	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочисленные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.
4	Ответы на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы частично полные.	Ответы на вопросы полные. Однако примеров мало.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров.
5	Баллы	1-2	3-5	6-8	9-10

5.4.4. Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) (общее максимальное количество баллов – 20)

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи

значения лексических единиц.

Характеристика	Количество баллов
Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению	9-10
Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам	7-8
Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или	5-6
Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода.	4 и менее

2. *Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы*

Отлично	Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка перевода.	9–10
Хорошо	Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном тексте.	7–8

Удовлетворительно	Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются норма языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет.	5–6
Неудовлетворительно	Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В	4 и менее

5.4.5. Критерии оценки реферата

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата:

Объем реферата – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

5.4.6. Дескрипторы поэлементного оценивания реферата или доклада

Уровни оценивания	Дескрипторы	Баллы
Уровень 5	Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	10

Уровень 4	Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	8-9
Уровень 3	Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	6-7
Уровень 2	Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны	4-5
Уровень 1	Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	2-3
Уровень 0	Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	0-1

5.4.7. Критерии оценки теста

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	9-10
4	хорошо	61 – 80	7-8
3	удовлетворительно	41 – 60	5-6
2	неудовлетворительно	21 – 40	3-4
1	Необходимо повторное изучение	0-20	1-2

За переводы, в которых пропущено 10 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительна литература

1.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>

4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>

5. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.

6. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.

7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 96 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96393.html>

9. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. — 140 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

10. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>

11. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

2. <http://www.translation.net/>

3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.